

Chinese (complex) translation of
Immunisation for pre-school children three years and four months old

學齡前兒童免疫接種

針對3歲零4個月大的兒童

小引

本小冊子說明給上學前的兒童注射白喉、破傷風、百日咳和小兒麻痺症加強劑疫苗以及第二劑 MMR 疫苗的實情。如果你想談論有關這些訊息，請與你的家庭醫生、保健家訪員或執業護士聯絡。登入以下網站瀏覽對你可能有幫助：

www.publichealth.hscni.net

或

www.nhs.uk/planners/vaccinations

白喉、破傷風、百日咳和小兒麻痺症疫苗

本疫苗用於預防白喉、破傷風、百日咳（頓咳）和小兒麻痺症。對於小兒麻痺症疫苗，現在同樣採用注射方法接種，而非口服。

您的孩子應在3歲零4個月大（上學前）時接種此強化疫苗。

接種該疫苗後，他們將在14-18歲之間接種另一針針對白喉、破傷風和小兒麻痺症的強化疫苗。

我們如何知道這種疫苗是安全和有效？

疫苗要經過許多試驗以檢查是否可安全使用和有效，之後才給人們接種。即使一種疫苗早已一直使用，這些檢查仍然繼續。只有通過所有安全試驗的疫苗才獲使用。所有的藥物都可能引起副作用，但是疫苗是藥物其中屬於最安全的一種。在世界各

地進行的研究顯示，免疫接種是保護你孩子健康的最安全方法。參閱下文「**這種疫苗引起的副作用**」一節以詳更多有關疫苗引起的副作用。

我聽說疫苗中含有硫柳汞

在例行的兒童免役接種計劃，疫苗中不再使用硫柳汞（水銀）。在過去一段**60年**以上的時間，曾有使用極小量的硫柳汞以幫助保存疫苗。在該段時間沒有證據顯示這引起了傷害。不過，為了達到一部分的全球目標，在可避免來源減少接觸水銀，現已逐步淘汰硫柳汞的使用。

這種疫苗預防什麼疾病？

白喉

白喉是一種嚴重疾病，很快地引起呼吸問題。這能損害心臟和神經系統，而且在嚴重情況會致命。引用白喉疫苗之前，每年在北愛爾蘭出現多達**1,500宗**白喉症病例。

破傷風

破傷風是一種痛苦的疾病，影響肌肉和可能引起呼吸問題。這種疾病影響神經系統，可致命。破傷風是因存在土壤和肥料的細菌透過敞露的割傷或燒傷傷口進入人體所致。這不可能在人之間傳播，但總是存在土壤裡，即使在本國也如此。

百日咳

百日咳是能引起長時間咳嗽和令人窒息的疾病，可導致呼吸困難。這種情況可持續**10個星期**的時間。對於年幼孩子，百日咳可能很嚴重，未滿一歲的嬰兒可能因此而死亡。引用百日咳疫苗前，每年在北愛爾蘭出現的百日咳病例多達 **3,500宗**。

小兒麻痺症

小兒麻痺症是一種攻擊神經系統的病毒，能導致肌肉永久癱瘓。如果小兒麻痺症影響胸肌或腦部，可能會致命。引用小兒麻痺症疫苗前，每年在北愛爾蘭出現的小兒麻痺症病例多達**1,500宗**。

疫苗的副作用

此疫苗對大多數孩子都不會產生副作用，但由於每個孩子的身體狀況各不相同，因此，您的孩子可能會出現以下副作用，這些副作用的症狀通常較為輕微：

- 在接種後的**48小時**內有易怒情況；
- 輕微發熱（見第**14**頁）；
- 接種處會出現一個小腫塊。這種情況可能會持續幾個星期，但會慢慢消失。

如果您認為您的孩子對此白喉、破傷風、百日咳和小兒麻痺症疫苗產生了任何其他讓您有所顧慮的反應，請諮詢您的家庭醫生，執業護士或保健家訪員。

父母和看護者也可透過「黃卡方案」(Yellow Card Scheme)報告他們懷疑是疫苗和藥物引起的副作用。你可以登入網站 www.yellowcard.gov.uk 在線上報告，或者打黃卡方案免費熱線(Yellow Card hotline)號碼 0808 100 3352（接聽時間：週一至週五上午 9時至下午 5時）。

在少有的情況下，疫苗能引起過敏反應，例如皮疹或發癢，影響及身體某些部位或全身各部。在罕見的情況，兒童繼免疫接種後可能在幾分鐘出現嚴重反應，導致呼吸困難和可能虛脫。這樣的症狀稱為過敏性(anaphylaxis)。

據最近的研究顯示，每50萬例免疫接種會出現一例過敏性。雖然過敏反應令人擔憂，經治療後會迅速完全康復。

在罕見的情況，兒童接受這次注射一兩天後可能出現痙攣。這通常與發高燒有關（參閱下文「我的孩子接受免疫接種後體溫升高怎麼辦？」一節）。若你的孩子出現痙攣，應立刻打電話給你的家庭醫生。發生痙攣的兒童通常很快和完全康復。

年幼孩子任何時候都可出現痙攣，因此注射後發生痙攣不一定與這種疫苗有關。你的醫生會決定你孩子適合接種更多劑疫苗或否。

MMR（麻疹、腮腺炎和風疹）疫苗

MMR疫苗可幫助您的孩子預防麻疹（M），腮腺炎（M）和風疹（R；德國麻疹）。

您的孩子應在3歲零4個月大（上學前）時接種第二針MMR疫苗。

如果你的孩子迄今未接受第一劑疫苗，現在便需要接受兩劑疫苗，相隔一個月。

自1988年引用MMR疫苗以來，感染這些疾病的兒童人數已達到空前低點。

麻疹、腮腺炎和風疹都可引起嚴重併發症

- 麻疹可引起耳朵感染、呼吸困難和腦膜炎/腦炎（腦部發炎）。麻疹導致死亡的機率為 2,500 至 5,000分之一。

- 腮腺炎可導致耳聾，通常這可部分或完全復元，又長大的男孩和成年男子也可能因此而睪丸腫痛。腮腺炎是引起兒童病毒性腦膜炎的最大原因。
- 風疹也可能引起腦部發炎，而且影響血液凝結。孕婦會因此而流產或對胎兒造成重大健康問題，例如失明、耳聾、心臟問題或腦部受損。

重要的是要記著，如果不接種 **MMR** 疫苗，幾乎每個孩子都會感染這三種疾病。

MMR有副作用嗎？

疫苗和所有藥物一樣會起引一些副作用。大部分這些副作用都屬輕微和短暫性，例如注射處發紅和腫大。

MMR 在一次注射包含三種不同疫苗。這些疫苗在不同時候起作用。注射 **MMR** 疫苗約一個星期到 **10** 天後，由於疫苗中的麻疹成分開始起作用，有些兒童會發燒、出現像麻疹一樣的皮疹、不想進食。在少有情況下，你的孩子繼注射 **MMR** 疫苗約兩星期後可能出現許多像瘀傷的小斑點，這是因疫苗中的風疹成分起了作用。通常這會自然地好轉，但如果你看見這些斑點，應讓你的醫生檢查。孩子接受注射約三星期後，由於疫苗中的腮腺炎成分起作用，有時可能出現輕微的腮腺炎。

偶爾，兒童對**MMR**疫苗出現不良反應。大約每**1,000**個孩子會有一人因疫苗中的麻疹成分起作用，體溫升高而導致痙攣（參閱下文「**怎樣治理發燒**」一節）。時下沒有證據顯示這會引起長期性問題。感染麻疹的兒童，因病出現痙攣的可能性是平常的**5**倍。

疫苗也可能引起過敏反應，但這很少見，而且繼治療後可迅速和完全復元。

據報道，大約每一百萬例接種疫苗有一例引起腦炎（腦部發炎）。這並不高於未注射疫苗的兒童感染腦炎的機率。然而，每 **5,000** 個感染麻疹的兒童便有一人因麻疹而得了腦炎。

將**MMR**可引起的副作用和感染麻疹、腮腺炎或風疹的副作用比較，可見這種疫苗比這些疾病安全得多。

併發症	自然患病後出現的機率	第一次注射 MMR 後出現的機率
-----	------------	-------------------------

痙攣（因體溫過高）	1/200	1/1,000
腦膜炎/腦部發炎（腦炎）	1/200 至 1/5,000	1/1,000,000
影響血凝的疾病	1/3,000	1/24,000
死亡（視年齡而定）	1/2,500 至 1/5,000	無

接受第二劑 MMR 疫苗後，這些副作用更為罕見。

有關MMR疫苗的實情

- MMR疫苗幫助兒童預防麻疹、腮腺炎或風疹。
- 30年來在100多個國家進行超過了5億次MMR疫苗注射。這方面保持極好的安全記錄。
- 沒有任何證據顯示MMR和自閉症或腸病之間存在關係。
- 分別地注射疫苗可能有害。兒童可能因此有患麻疹、腮腺炎或風疹的風險。
- 在使用 MMR 疫苗地方，沒有一個國家建議讓兒童分別地注射這些疫苗。
- 在英國引用 MMR 疫苗的前一年，共有 86,000 個孩子患了麻疹，其中 16 人死亡。在歐洲由於接受注射人數偏低，近來爆發了麻疹，導致一些孩子死亡。

有關自閉症和 MMR 之間關係的報告又怎樣呢？

現時雖然確定是自閉症的病例日益增加，這種增加情況遠在引用 MMR 疫苗前已出現。父母起初發現孩子患自閉症的徵兆，通常在該孩子已滿一歲的時候。兒童通常在這年齡左右接種 MMR 疫苗，但這並不意味 MMR 引起自閉症。

在丹麥、瑞典、芬蘭、加拿大、美國和英國一直進行深入研究有關 MMR 疫苗和自閉症之間存在關係的可能性，這項研究涉及數十萬名兒童。迄今未發現有任何關係。

來自全世界的專家，包括世界衛生組織，都認同 MMR 疫苗和自閉症之間沒有關係。

為確定安全，接種 MMR 疫苗兒童得到跟進的時間是否足夠？

在美國，給兒童注射 MMR 疫苗已 30 多年，進行了兩億多次的注射。在芬蘭，自 1982 年以來，兒童接受兩次 MMR 注射，並在一段 14 年時間跟進有關注射後出現的反應。現時還沒有任何關於這種疫苗引起永久損害的報道。事實上，MMR 已證明是一種高效疫苗，並有極好的安全記錄。

讓孩子分別地接種疫苗是否會更好？

如果分別地給孩子接種疫苗，將要注射六次而非兩次，這樣孩子在至少一年期間有可能被感染兩種疾病。這些疾病可能嚴重，甚至致命。

有人說同時接種三種疫苗會導致孩子的免疫系統過載。事實並非如此。嬰兒從出生開始，他們的免疫系統就起防護作用，抵抗周圍逾千種病毒和細菌的侵襲。

世界衛生組織提出告誡不應分別地注射疫苗，因這樣毫無益處，只給孩子帶來風險而已。世界上沒有一個國家建議將 MMR 分作三種疫苗給孩子注射。現時沒有證據顯示分別地注射這些疫苗會更安全，所以這樣做可能只有害而無益處。

有沒有什麼原因我的孩子不應接受注射白喉、破傷風、百日咳和小兒麻痺症疫苗或 MMR 疫苗？

只有很少的原因不應讓你的孩子接受免疫接種。如果你的孩子有下列情況，你應告訴你的保健家訪員、家庭醫生或執業護士：

- 體溫很高或發燒；
- 曾對免疫接種有不良反應；
- 曾對某種事物有嚴重過敏；
- 曾有出血性病徵；
- 曾出現驚厥或痙攣；
- 曾接受癌症治療；
- 染患對免疫系統有影響的疾病（例如白血病、愛滋病病毒或愛滋病）；
- 正在服用影響免疫系統的藥物（例如繼器官移植或癌病接受的高劑量類固醇或治療）；
- 染患其他的嚴重疾病。

這些情況並不一定示明你的孩子不可接受免疫接種，但知道這些情況有助於醫生或護士決定哪些免疫接種最適合你的孩子，又是否需要給予你其他的忠告。家庭病史不構成孩子不可接受免疫接種的原因。

我的孩子接受免疫接種後體溫升高怎麼辦？

疫苗的副作用並不多見，如果有，症狀一般也較為輕微，並且會很快消失。有些孩子可能會出現體溫上升甚至發燒（超過37.5°C）的情況。如果孩子的臉摸起來覺得熱，或者身體潮紅，很可能就是發燒了。這時您可以用溫度計給孩子測量體溫。

嬰兒和兒童發燒相當常見。他們常因被感染而同時發燒。有時，發燒會導致你孩子痙攣。任何一種發燒都可引起這個問題，不論是感染或疫苗導致發燒。因此，知道當你孩子發燒該怎樣做至關重要。記著，疾病比疫苗更有可能是導致發燒的原因。

怎樣治理發燒

1. 為使你孩子的體溫涼下來，確保：

- 勿讓你孩子穿上太多衣物或蓋著太多毛毯；
- 你孩子所在的房間不太熱（也不宜太冷，舒適涼爽就好了）。

2. 給你孩子多喝清涼的飲料

3. 給你孩子服用液體撲熱息痛(paracetamol) 或布洛芬(ibuprofen)（無糖的一種）。你應仔細閱讀藥瓶上的說明，按孩子的年齡給以正確的劑量。再過 4 至 6 小時，你可能需要再一次給你孩子服藥。

記著：切勿讓16歲以下兒童服用含有阿司匹林(aspirin)的藥物。

如果你的孩子出現以下情況，應立刻打電話給醫生：

- 體溫甚高（攝氏 39 度或更高）；
- 出現痙攣。

如果你的孩子出現痙攣，讓他在安全之處躺下來，保持側躺姿勢，因其身體可能出現抽搐或痙攣的反應。

常規兒童預防接種計畫

接種時間	疫苗防禦的疾病	接種方式
2 個月	白喉、破傷風、百日咳（頓咳）、脊髓灰質炎 和乙型流感嗜血桿菌 肺炎球菌感染 輪狀病毒	接種一次 接種一次 口服
3 個月	白喉、破傷風、百日咳、脊髓灰質炎和乙型流 感嗜血桿菌 丙型腦膜炎 輪狀病毒	接種一次 接種一次 口服
4 個月	白喉、破傷風、百日咳、脊髓灰質炎和乙型流 感嗜血桿菌 肺炎球菌感染	接種一次 接種一次
剛滿一周歲	麻疹、腮腺炎和風疹 肺炎球菌感染 乙型流感嗜血桿菌和丙型腦膜炎	接種一次 接種一次 接種一次
3 歲零 4 個月	白喉、破傷風、百日咳和脊髓灰質炎 麻疹、腮腺炎和風疹	接種一次 接種一次
12 到 13 周歲的女孩	由人類乳突 16 和 18 型病毒引起的宮頸癌	六個月 共接種三次
14 到 18 周歲	破傷風、白喉和脊髓灰質炎 丙型腦膜炎	接種一次 接種一次

如果您的孩子錯過了接種以上疫苗的時間，可以隨時補種。請與您的全科醫生或健檢護士進行預約。*

*但請注意，輪狀病毒疫苗不可在嬰兒 15 周大之後開始接種。如需有關預防接種的詳細資訊，請訪問 www.publichealth.hscni.net 或 www.nhs.uk/vaccinations



Public Health Agency, 12–22 Linenhall Street, Belfast BT2 8BS. 電話: 028 9032 1313. www.publichealth.hscni.net